Erika Grodzki

Using Lacuna Theory to Detect Cultural Differences in American and German Automotive Advertising
Contents

Acknowledgements 7

Contents 9

Introduction 13

1 Understanding an Intercultural Communicative Approach 23
  1.1 Sharing Makes us Unique 23
  1.2 Why do we need to study intercultural communication? 23
  1.3 Universal Characteristics of Cultures 24
  1.4 Intercultural Hermeneutics 26
  1.5 Intercultural Communication and Global Marketing 27
  1.6 An Intercultural Approach to Advertising: Is it Ethical? 31
  1.7 Definitions 34

2 A Lacunian Approach to Cultural Texts 39
  2.1 The "Lacuna" Concept 39
  2.2 The Development of the Theory 39
  2.3 The Lacuna Model from Russia to Germany 40
  2.4 The Lacuna Model 42
  2.5 Classification/Operationalization of Cultural Differences 45
  2.6 Major Classifications of Lacunas 46
     2.6.1 Cultural Lacunas 46
     2.6.2 The Semantic Dimension: Ertelt-Vieth's Major Addition to the Lacuna Model 50
  2.7 New Developments for the Lacuna Model 51
     2.7.1 Axiological Origins: Panasiuk's Look at Connotative and Denotative Derivations 52
     2.7.2 Ertelt-Vieth's Y-shaped Model 53
     2.7.3 Schröder's Reflections on Expanding the Lacuna Model 55
  2.8 The End Goal of Lacuna Studies 57
  2.9 Detecting Cultural Differences in American/German Advertisements 57
3 The Application Potential of the Lacuna Model 61
3.1 What can be analyzed? .......................... 61
3.2 A New Way of Completing a Lacuna Analysis .... 63
3.3 The Current Lacuna Study ...................... 63
3.4 Differences in Commercial Format ............. 65
3.5 A Preliminary Investigation .................. 65

4 Car Culture: The History of the Automobile in America and Germany 69
4.1 The Role of History in Lacuna Theory .......... 69
4.2 The Development of the Auto Industry ......... 70
4.3 Cars and Advertising in America .............. 70
4.4 Oldsmobile: 1897-1942 ......................... 74
4.5 Chevrolet 1940-1954 .......................... 74
4.6 Ford F-Series 1948-1956 ....................... 76
4.7 David Dunbar Buick: One Too Many Ventures .... 79
4.8 Buick: 1957-1972 .............................. 80
4.9 The Rise of Walter P. Chrysler ................. 80
4.10 Chrysler: 1970s – 1990s ...................... 81
4.11 The Roots of the Auto Industry in Germany .... 83
4.12 The Story of Mercedes ....................... 83
4.13 Audi ........................................ 84
4.14 Benz & Austro-Daimler ....................... 84
4.15 BMW ........................................ 85
4.16 N.A.G. ....................................... 86
4.17 NSU ........................................ 86
4.18 Opel ........................................ 86
4.19 Volkswagen .................................. 87

5 A Lacunian Analysis of American Car Commercials 1997-99 91
5.1 The 1997-98 Auto Campaigns .................. 91
5.1.1 Ford F Series Trucks ....................... 91
5.1.2 Nissan Altima: Farm ....................... 92
5.1.3 Nissan Altima: Barbie ..................... 93
5.1.4 Saturn SL1: Mr. Detail ...................... 94
5.1.5 Cadillac Eldorado .......................... 95
5.1.6 Chrysler: Grand Cherokee Event .......... 95
5.1.7 Volvo Cross-Country All Wheel Drive ......... 96
5.1.8 Subaru Outback Sport ...................... 97
5.1.9 Infiniti 1998/30 ........................................... 98
5.1.10 Buick LeSabre ........................................... 98

5.2 The 1998-99 Auto Campaigns .......................... 99
5.2.1 Chevy Monte Carlo ................................... 100
5.2.2 Century by Buick ..................................... 101
5.2.3 Pontiac Grand Am ...................................... 102
5.2.4 Chevy Silverado ........................................ 102
5.2.5 Ford Windstar .......................................... 103
5.2.6 Toyota Camry Solara ................................ 104
5.2.7 Toyota Sienna .......................................... 105
5.2.8 Chevy Impala .......................................... 106
5.2.9 Chevy Malibu .......................................... 106
5.2.10 Mazda MPV LX Mini Van .............................. 107

6 Perceptions of the 1999 German/American Car Commercials 109
6.1 An Overview of the Study ................................ 109
6.2 Three Steps to Successful Lacuna Studies ............ 110
6.3 Lacuna Studies: Openness to “Emerging Perceptions” .. 110
6.4 Step One: Artifact and Questions ..................... 111
6.5 Additional Comments .................................... 115
6.6 The Experiment in Germany ............................ 115
6.7 Additional Comments .................................... 120
6.8 Step Two: Identify the Lacunas ......................... 120
6.9 Discussion of Findings .................................. 120
6.10 Step Three: Explain the Lacunas ....................... 123
6.11 American Students viewing German Commercials .... 123
6.12 German Students viewing American Commercials .... 128
6.13 Are younger audiences the answer? .................... 130

7 Global Market and International Advertising Strategy 131
7.1 Why should advertisers be concerned with culture? ... 131
7.2 Global Marketing Issues ................................ 132
7.3 Definitions of Culture .................................. 133
7.4 Sub-Cultures or a Global Culture? .................... 135
7.5 Verbal and Non-verbal Language ....................... 136
7.6 Religion and Ethics ..................................... 136
7.7 Consumption Patterns .................................. 137
7.8 Universals ................................................. 138
7.9 Hall’s Understanding of Context ....................... 138
7.10 High-context and Low-context cultures ...................... 140
7.11 Culture and International Advertising ..................... 141
7.12 What is international advertising? .......................... 142
7.13 The Question of Standardization ............................ 142
7.14 A Standardization-Adaptation Framework ................... 142
7.15 Local variables ............................................. 143
7.16 Economic and legal conditions .............................. 144
7.17 Consumer Profile ........................................... 145
7.18 Country-of-origin image .................................... 145
7.19 Nature of the product ...................................... 145

8 Detecting Cultural Differences ................................. 151
8.1 An Overview of the Experiment ............................... 151
8.2 Research Questions ......................................... 152
8.3 Two Distinct yet Linked Lacuna Approaches .................. 153
8.4 Expanding the Lacuna Model .................................. 154
8.5 The Lacuna Technique ........................................ 157
8.6 Utilizing Lacuna Theory in International Advertising Research 158
8.7 Standardized Car Campaigns? ................................ 159
8.8 Image Advertising ........................................... 160
8.9 Context is Crucial ............................................ 160
8.10 Isolating Variables: Not Always the Answer ................ 161

A Germans Viewing American Commercials ................. 165
B American Viewing German Commercials .................... 171
C US TV Ads Evaluated by the German Viewers ............. 175
D German TV Ads Evaluated by the US Viewers ............. 177
References ......................................................... 179